



V Praze dne 8. 9. 2022

Vážený pane ministře,

oslovujeme Vás v souvislosti s novelizací vyhlášky č. 507/2020 Sb., o odměně a náhradách soudního tlumočnicka a soudního překladatele, s níž nemůžeme souhlasit.

Velmi si vážíme Vašeho aktivního zapojení do řešení letitého problému podhodnoceného odměňování soudních tlumočnicků a soudních překladatelů. V tomto smyslu jsme ocenili Vaše vyjádření podpory během našeho společného jednání v rámci Pracovní skupiny pro tlumočnickou a překladatelskou činnost, které proběhlo 4. února tohoto roku.

Navzdory nadějím, které jsme do jednání vkládali, byl dne 29. července do mezirezortního připomínkového řízení expedován návrh novely vyhlášky v podobě, vůči níž členové Pracovní skupiny pro tlumočnickou a překladatelskou činnost vznesli zásadní připomínky. S těmito zásadními připomínkami se však předkládaný návrh nijak nevypořádal.

Jménem tlumočnických a překladatelských organizací ostře nesouhlasíme s ignorováním našich zásadních připomínek. Za klíčový předpoklad dalšího fungování soudně tlumočnické a překladatelské služby pro stát pokládáme rovný přístup k jednotlivým profesím v resortu spravedlnosti.

Připomínáme, že do roku 2020 byla znalecká a tlumočnická činnost regulována jedním společným, více než 50 let starým, zákonem a společnou odměnovou vyhláškou. Je pro nás zcela nepřijatelné, aby po oddělení obou činností a přijetí samostatných zákonů došlo k ničím neodůvodněnému propadu odměn tlumočnicků vůči odměnám znalců. Domníváme se, že takový přístup není argumentačně ani lidsky obhajitelný.

Vzhledem k nárokům na výkon dané profese, které jsme opakovaně odůvodňovali, máme za to, že takovýto přístup devaluje hodnotu vysoce odborného humanitního a translatologického vzdělání, nezohledňuje psychickou náročnost ani interkulturní zkušenosti soudních tlumočnicků a překladatelů. Vzhledem k vysokému zastoupení žen v tlumočnické profesi se nám navrhovaný 20 % rozdíl v odměně znalců a tlumočnicků (resp. tlumočnic) jeví celkově jako diskriminační.

Při vědomí všech výzev, kterým naše země nyní čelí a zároveň při vědomí důležitosti a významu udržení soudních tlumočnicků ve službách české justice v dobách zvýšených migračních toků Vás žádáme, aby Ministerstvo spravedlnosti návrh odměnové vyhlášky přehodnotilo a sazby odměny soudních tlumočnicků a překladatelů byly od 1. 1. 2023 zvýšeny na úroveň odměn soudních znalců.

Stejně tak v zájmu rovného přístupu k jednotlivým profesím v resortu spravedlnosti požadujeme, aby náhrada za další vyhotovení překladu byla zvýšena z navrhovaných a nedostatečných 30 Kč za normostranu na 100 Kč za normostranu, a odpovídala tak odměně notáře za vyhotovení stejnopisu notářského zápisu, což je práce dokonce jednodušší než vypracování dalšího vyhotovení překladu.

V případě Vašeho zájmu se s Vámi rádi osobně setkáme a naše postoje Vám podrobně zdůvodníme.

S pozdravem

Mgr. Edita Jiráková, Ph.D.

za pracovní skupinu soudních tlumočnicků a překladatelů složenou ze zástupců organizací:

Asociace konferenčních tlumočnicků ČR (ASKOT) Česká komora tlumočnicků českého znakového jazyka (ČKTZJ), Iniciativa Za lepší zákon, Jednota tlumočnicků a překladatelů (JTP), Komora soudních tlumočnicků a soudních překladatelů ČR (KST ČR), Odborový svaz Jednota tlumočnicků a překladatelů (OS JTP), Svaz neslyšících a nedoslýchavých osob v ČR, Ústav jazyků a komunikace neslyšících FF UK